

Management

Deutsche Standards. In bester Gesellschaft

100 beispielhafte türkische und türkischstämmige Unternehmer und Wissenschaftler in Deutschland

von

Florian Langenscheidt, Rainhardt Freiherr von Leoprechting

1. Auflage

GABAL Offenbach am Main 2011

Verlag C.H. Beck im Internet:

www.beck.de

ISBN 978 3 86936 251 9



DEUTSCHE STANDARDS

IN BESTER GESELLSCHAFT

100 beispielhafte türkische und türkischstämmige Unternehmer und Wissenschaftler in Deutschland.
Herausgegeben von Dr. Florian Langenscheidt und Dr. Rainhardt Freiherr von Leoprechting.



■ INHALT | İÇERİK

GRUSSWORTE | MESAJLAR

Bundespräsident Christian Wulff Almanya Federal Cumhurbaşkanı Christian Wulff	7
Staatspräsident Abdullah Gül Cumhurbaşkanı Abdullah Gül	8

VORWORT | ÖNSÖZ

Prof. Dr. Annette Schavan, Bundesministerin für Bildung und Forschung	
Prof. Dr. Annette Schavan, Almanya Federal Eğitim ve Araştırma Bakanı	10

VOM „GASTARBEITER“ ZUM „DEUTSCH-TÜRKEN“ BİR ZAMANIN “MİSAFİR İŞÇİLERİ” BUGÜNÜN ALMANYA TÜRKLERİ

Die Herausgeber Dr. Florian Langenscheidt und Dr. Rainhardt Freiherr von Leoprechting	
Yaynıcılar Dr. Florian Langenscheidt ve Dr. Rainhardt Freiherr von Leoprechting	12

VON DER ANWERBUNG ZUR INTEGRATION İŞÇİ ALIMINDAN UYUM SÜRECİNE

Prof. Dr. Rita Süßmuth, Bundestagspräsidentin a.D.	
Prof. Dr. Rita Süßmuth, Federal Meclis eski Başkanı	16

PRÄSENTATION DER UNTERNEHMER UND UNTERNEHMERINNEN İŞ ADAMLARI VE KADINLARININ TANITIMI

PRÄSENTATION DER WISSENSCHAFTLER UND WISSENSCHAFTLERINNEN BİLİM ADAMLARI VE KADINLARININ TANITIMI	226
---	-----

NAMENSVERZEICHNIS | İSİM LİSTESİ

322

REGISTER UNTERNEHMEN | İŞLETMELER LİSTESİ

324

REGISTER HOCHSCHULEN | YÜKSEKOKULLAR LİSTESİ

329

BILDNACHWEISE | RESİMLER İÇİN KAYNAKÇA

333

IMPRESSUM | KÜNYE

334

■ PRÄSENTATION DER WISSENSCHAFTLER UND WISSENSCHAFTLERINNEN BİLİM ADAMLARI VE KADINLARININ TANITIMI

■ DR. SONGÜL ROLFFS

„Sprache ist für mich ein Schlüssel zur Integration“, erzählt Dr. Songül Rolffs. Zugleich ist sie ihr eine Berufung, denn Rolffs lehrt Türkische Sprache und Literatur an den Universitäten von Gießen und Marburg und schreibt zudem regelmäßig Artikel über Spracherwerb und Schulerfolg bei Kindern mit Migrationshintergrund. Sie selbst kam 1977 nach Deutschland, um hier zu studieren. „Für mich war es eine besondere Herausforderung, die deutsche Sprache schnell zu lernen“, erinnert sie sich. Und obwohl sie eigentlich geplant hatte, nach dem Studium zurück in die Türkei zu gehen, ist sie bis heute geblieben. Das lag sicher auch daran, dass sie Mitte der 1980er-Jahre ihren damaligen Mann kennenlernte und zwei Töchter zur Welt brachte. Die Ehe ging wieder auseinander. Für Rolffs wurde es zu einer Herausforderung, mit zwei kleinen Kindern das Studium zu beenden und anschließend zu promovieren. Da es zeitweise an Möglichkeiten der Kinderbetreuung fehlte, musste sie sich für insgesamt fünf Jahre vom Studium beurlauben lassen. So ist es nur konsequent, dass sich Songül Rolffs fünf Jahre lang als dezentrale Frauenbeauftragte an der Universität Gießen engagiert hat.

Wenn sie heute aus dem Fenster ihres Gießener Universitätsbüros schaut, erkennt man eine Mischung aus Stolz und Freude auf ihrem Gesicht. Deutschland ist zu ihrer zweiten Heimat geworden, das Türkische aber ist ihr geblieben. Schon zu Beginn ihrer Lehrtätigkeit an deutschen Universitäten hatte sie erkannt, dass es bei Studierenden mit Migrationshintergrund einen engen Zusammenhang zwischen der Fähigkeit zur „Wissenschaftssprache“ Deutsch und den Kenntnissen in der eigenen Muttersprache gibt. So engagierte sie sich im Ausländerbeirat der Stadt Bonn und saß mehrere Jahre als Sachverständige Bürgerin im Schulausschuss des Stadtrates, um sich für die Belange der Kinder mit Migrationshintergrund einzusetzen. Rolffs ist überzeugt, dass es für die deutsche Gesellschaft ein großer Gewinn wäre, wenn die natürliche Zweisprachigkeit in den Schulen unterstützt und auf hohem Niveau entwickelt würde. Der Ausbau der Turkologie an den Hochschulen ist für sie ein kleiner Schritt auf diesem Weg.



JUSTUS-LIEBIG-
UNIVERSITÄT
GIESSEN

Philipps
Universität
Marburg

„Dil benim için uyumun anahtarıdır“ diyor Dr. Songül Rolffs. Dil kendisi için aynı zamanda bir nevi ilham kaynağı, çünkü Rolffs Giessen ve Marburg Üniversitelerinde Türk Dili ve Edebiyatı dersi veriyor ve düzenli olarak da göçmen kökenli çocukların dil öğrenimi ve okul başarısı hakkında makaleler yazıyor. Kendisi 1977 yılında üniversite eğitimi almak için Almanya'ya geldi. „Benim için Almanca'yı çabuk öğrenmek güzel ve özel bir uğraşı oldu.“ diye hatırlıyor o günleri. Aslında eğitimini tamamladıktan sonra Türkiye'ye dönmeyi planladığı halde, bugüne kadar Almanya'da kaldı. Bunun nedenlerinden biri de mutlaka 1980'li yılların ortasında o zamanki eşile tanışması ve iki kız çocuğu dünyaya getirmesiydı. Evliliği daha sonra bitti – Rolffs için iki küçük çocukla üniversite eğitimini tamamlamak ve ardından doktora yapmak büyük bir zorluktu. Çocukları küçükken bakıcı tutma olanağı olmadığı için toplam beş yıllık bir süre için üniversite eğitimini sürdürmek zorunda kaldı.

Dolayısıyla beş yıl boyunca Giessen Üniversitesi'nde fahri „kadın sözcüsü“ olarak çalışması da gayet anlaşılır. Bugün Giessen'de üniversite ofisinin penceresinden baktığında, yüzünde gurur ve mutluluk karışımı bir ifade seziliyor. Almanya ikinci yuvası oldu ama Türkiye her zaman içinde kaldı. Daha Alman üniversitelerinde ders vermeye başlarken, göçmen kökenli üniversite öğrencilerinin „bilim dili“ Almanca'yı kullanma becerileriyle kendi anadillerini bilmeleri arasında bir bağlantı olduğunu fark etti. Göçmen kökenli çocukların okullardaki konumlarını düzeltmek için „Yabancılar Meclisi“ üyesi olarak Bonn Belediyesi'nin okul işlerinden sorumlu heyetinde uzun süre çalıştı. Rolffs, okullardaki doğal iki dilliliği desteklemenin ve üst düzeyde geliştirmenin Alman toplumu için büyük bir kazanç olacağından emin. Alman üniversitelerinde Türkoloji'nin geliştirilmesi kendisi için bu yolda atılan küçük bir adım. Bu uğraşını verirken Türk Nobel Edebiyat Ödülü sahibi Orhan Pamuk'un Giessen'deki okumasında sözlü çeviri yapma onuruna erişmesi de özel bir olaydı. Ne de olsa Pamuk'u ve onun eşsiz dil dünyasını daha yakından tanıma fırsatını yakaladı.

„Auswanderung bedeutet in erster Linie Innovation und Kreativität.“

“Göç etmek öncelikle yenilikçilik ve yaratıcılık anlamına geliyor.”

DR. SONGÜL ROLFFS

IN BESTER GESELLSCHAFT | ZİRVEDEKİLER



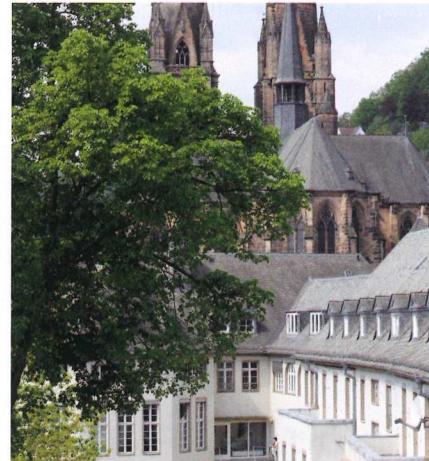
Hauptgebäude der Justus-Liebig-Universität Gießen

Gießen Justus-Liebig Üniversitesi ana binası



Dr. Rolffs dolmetscht eine Lesung des Literaturnobelpreisträgers Orhan Pamuk, Gießen 2005

Dr. Rolffs Nobel Edebiyat Ödülü sahibi Orhan Pamuk'un bir okumasında sözlü çeviri yapıyor, Gießen 2005



Centrum für Nah- und Mittelost-Studien der Philipps-Universität Marburg

Marburg Philipps Üniversitesi Yakın ve Ortadoğu Araştırmaları Merkezi

DATEN & FAKTEN

Dr. Songül Rolffs, geb. Demircan, *1959, Kars, Deutschland

Justus-Liebig-Universität, Gießen

Philipps-Universität, Marburg, CNMS – Centrum für Nah- und Mittelost-Studien

Akademischer Werdegang

1981–1983 Grundstudium der Germanistik, Pädagogik, Sprachlehrforschung, Ruhr-Universität Bochum
1983–1991 Studium der Germanistik, Erziehungswissenschaft, Allgemeine und Vergleichende Sprachwissenschaft, Philosophie, Deutsch als Fremdsprache, Friedrich-Wilhelms-Universität Bonn
1991 Magister Artium
1997 Promotion zum Dr. phil., Friedrich-Wilhelms-Universität Bonn

Lehrtätigkeiten

Seit 2001 Justus-Liebig-Universität, Gießen
Seit 2008 Philipps-Universität, Marburg, CNMS – Centrum für Nah- und Mittelost-Studien

Forschungsschwerpunkt

Linguistik, Syntax des Türkischen; türkische Grammatik
Kontrastive Linguistik
Angewandte Sprachwissenschaft
Zweisprachigkeit

BİLGİLER VE OLGULAR

Dr. Songül Rolffs, kızlık soyadı Demircan, *1959 Kars Almanya doğumlu

Justus-Liebig Üniversitesi, Gießen

Philipps Üniversitesi, Marburg, CNMS – Yakın ve Ortadoğu Araştırmaları Merkezi

Akademik kariyer

1981–1983 Alman Dili ve Edebiyatı, Pedagoji, Dil Öğretimi bölümlerinde ön lisans öğrenimi, Bochum Ruhr Üniversitesi
1983–1991 Germanistik, pedagoji, genel ve karşılaşmalıdır dil bilimi, felsefe, yabancı dil olarak Almanca alanlarında öğrenim, Friedrich-Wilhelms Üniversitesi, Bonn
1991 Master
1997 Dr. phil. unvanı, Friedrich-Wilhelms Üniversitesi, Bonn

Öğretim faaliyetleri

2001'den beri Justus-Liebig Üniversitesi, Gießen
2008'den beri Philipps Üniversitesi, Marburg, CNMS – Yakın ve Ortadoğu Araştırmaları Merkezi

Ağırlıklı araştırma alanları

Dil bilimi, Türkçe'nin söz dizimi; Türkçe dil bilgisi
Kontrastif Dil bilimi
Uygulamalı Dil bilimi
İki dillilik